

**Hochschule für Musik und Tanz Köln -  
Hochschulbibliothek**

**Le jardinier de Sidon**

**Philidor, François-André**

**Paris, [1768]**

Acte IIe. Scene Premiere. Allegro con spirito.

---

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9569](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9569)

# ACTE II.<sup>E</sup>

## SCENE PREMIERE

### ABDOLONIME BARZINE

*Le Théâtre représente le Jardin potager d'Abdolonime. Ce Jardin est irrégulier et sans nulle simetrie, a peu près semblable à ceux de nos Fleuristes. On y voit dans le fond un petit bois, et la route d'un berceau un paysage pour lointain.*

#### ABDOLONIME

*Allegro con spirito*

*Farsai* *mex. F unis*

*Abdolonime* *unis*

*Farsai* *mex. F*

*FF* *unis* *P* *F* *P*

*FF* *P* *F*

*F* *P* *F*

Est ce un songe de ta fa con de ta fa con, je ne scaurois te

croire, tu me fais une his toi re, tu le scais de Cli ton tu me fais une his toi re, je

ne scauroiste croire je suis Roy de Si don des pen dant de Stra.

... ton tu le scais de Cli ton tu me fais une histoire je ne scaurois te croire c'est un

songe de ta façon c'est un songe de ta façon.

Jesuis Roy de si don descendant de stra

unus.

ton, tu me fais une histoire, je ne scaurois te croire, tu le

scais de Cliton. . . . . Je ne scaurois te croire et tu me fais une histoi. re je scais

*musical notations include: treble and bass clefs, notes, rests, dynamics (F, P), and articulation marks.*

Roi de Si - don des cen - dant de straton tu le sçais de cli ton tu me fais une his -

toire je ne sçauois te croire c'est un songe de ta façon c'est un songe de

ta fa - - çon de ta fa - çon de ta fa çon.

BARZINE *tristement*

Cliton traverse tous nos projets .

ABDOLONIME

Ta peine me persuade . . . Effectivement . . . je me rappelle . . . quitte's votre jardin . . . je parlerai à Barzine . . . je serai un Roi . . . je suis au fait .

BARZINE

Cliton n'est amoureux que de la grandeur, quoi qu'il dise qu'il m'aime .

ABDOLONIME

Bel amour ! qui a attendu à se déclarer que nous soyons dans l'éclat . . .

BARZINE

Tandis qu'Agénor . . .

ABDOLONIME

Oh ! je te vois venir .

BARZINE

Il m'avoit presque fait deviner que j'étois née pour régner . Et il faut oublier Agénor

ABDOLONIME

L'oublier

BARZINE

Vos intérêt, mon père, m'obligent . . .

ABDOLONIME

Mes intérêts sont de remplir ma promesse de te donner Agénor .

BARZINE

Qu'entens - je !

ABDOLONIME

Je t'ai accordée à l'Amant que je

Duo

tu aurais choisi moi-même . Il te convient, il me plaît, il t'a demandée étant pauvre et les événements me feroient changer ?

BARZINE

Je n'ai jamais éprouvé tant de joie .

ABDOLONIME

Tu n'aurais pas dû douter de ma résolution . N'en parlons plus .

BARZINE

Il saura que le trône nous appartient et que vous y renoncés pour lui

ABDOLONIME

Ma fille il faut le lui cacher . Ne nous vantons de rien . . . je gagne à cet arrangement beaucoup plus que j'en perds .

BARZINE *dans le ravissement*

Qui est-ce qui peut vous atteindre mon père ? . . . cette discrétion m'otera bien du plaisir

ABDOLONIME

Je ne te défens pourtant que le possible

BARZINE

Jamais je ne pourrai m'acquiescer de ce que je vous dois

ABDOLONIME

Tu ne me dois rien . . . c'est ton minois qui me faisait Roi . ainsi ce seroit moi qui te serois re-

BARZINE *se jettant aux pieds d'Abdolonime*

Je suis pénétré d'admiration et de reconnaissance .

ABDOLONIME *la relevant*

Hen ! hen ! tu me traites en Prince . . . Vas, vas, je suis ton père . . . embrasse-moi ma chère amie que est-ce que tu as tu est prête à pleurer

*Suivre l'Amour suivre l'honneur est la première loi du cœur.*

*Je remplirai ma promesse... se qui peut causer ta tristesse*

*Barzine*  
*Ah mon Pere ce moment est à mes yeux si char...*

*...mant qu'il arrache à ma tendresse les larmes du senti.*

*ment. n'aions jamais d'autre tris-*  
*n'aions jamais d'autres tristes - se je rempli -rai ma pro -*

*tes... se n'aions jamais d'au tre tris. tes. se suivre l'Amour suivre hon*

*mes se n'aions*

*neur est la premiere loi du cœur est la premiere loi du cœur*

*non non ja mais d'autre tristes se  
 naions jamais d'autres tris - - tes - - se d'autres tris - - tes - - se*

*suivre l'Amour suivre l'honneur est la premiere  
 je rempli rai ma promesse, suivre l'Amour*

*loi du cœur suivre l'Amour suivre l'honneur est la premiere loi du cœur*

The musical score consists of three systems of staves. Each system includes a vocal line with lyrics and two instrumental accompaniment lines. The notation is in French lute tablature style, with letters (P, F) and numbers (1-6) on the staff lines. The lyrics are written in a cursive hand. The first system has a 'P' dynamic marking. The second system has 'F' and 'P' markings. The third system has 'F' and 'P' markings.

est la premiere loi du cœur

*P* *F*

ABD OLONIME

*Barzine, je n'ai jamais rien fait avec  
tant de plaisir... et je vais tout ordon-  
ner moi même pour cette fête. Tu vas  
me rajeunir de plus de dix ans.*

*Andante*

*Violino solo*

*Oboe solo*

*Corno solo*

*Barzine*

*pizzicato*

SCENE II.

BARZINE

*Mon ravissement n'est pas expri-  
mable, je reunis toutes les satisfac-  
tions à la fois.*

*Est-il un plus beau Dieu*

de me A génor suffit à mes vœux je régnerais sur ce que j'ai me je  
 régnerais sur ce que j'aime nos jours en seront plus heureux je ré-gne-

A handwritten musical score on aged paper, page 54. The score is written in French and consists of multiple systems of staves. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (treble and bass clefs). The lyrics are: "rai sur ce que j'ai me nos jours en seront plus heureux" and "nos jours en se ront plus heureux". The music features various rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. There are some markings like asterisks and a plus sign above notes. The paper shows signs of age, including some staining and foxing.

*Allegretto*

*p*

*colarco p*

Les Dieux envie ront notre empire c'est pour plaire qu'on y respire et l'amour ami

du Printems se ra fleurir tous nos instants et l'Amour ami du Prin tems se

*poco f.*

*and.*

*Violino solo*

*Obœ*

*Corno p*

*pizzicato*

ra fleurir tous nos instants tous nos instants.

Est il un plus beau Dia. de me A genor suffit à mes

vœux je régnerai sur ce que j'ai me je régnerai sur ce que j'ai me nos jours en seront plus heu-  
 - reux Agénor suffit à mes vœux je règne...rai sur  
 ce que j'ai me nos jours en seront plus heureux

nos jours en seront plus heureux nos jours en se ront

plus heureux

*F col arco*

*Mon Pere à raison... je ne dois rien dire à Agénor... Le voici... cependant comment lui rien dissimuler ?*

**SCENE III**

BARZINE AGÉNOR

AGÉNOR

*Vous voyés le mortel le plus transporté de joie.*

BARZINE

*Est-ce que vous scavés que Cliton...*

AGENOR

*Cliton! eh bien? quoi? Cliton...*

BARZINE

*Non, non, je me trompois... je voulais dire que mon pere...*

AGENOR

*Auroit-il changé? Parles moi de grâce je tremble.*

BARZINE

*Il s'en faut bien, il s'en faut bien.*

Agénor... c'est moi qui craignois sans  
sujet saches...

AGÉNOR

Quoi expliqués-vous donc. D'où  
provient le trouble où je vous vois?

BARZINE

Point du tout moi je suis du plus

grand sang froid, je crois que nous  
ferions bien... Non... si fait... ne  
restons pas ensemble.

AGÉNOR

Votre agitation me jette dans une  
inquiétude affreuse.

DUO

BARZINE

AGÉNOR

tout vous est favorable

Dites moi quel revers m'accable

cela n'est pas croyable

tout vous est favorable

aucun aucun

la n'est pas croyable

dites moi quel revers m'accable avec au.

rien rien rien rien

cun fort bien fort bien quel coup funeste nous menace comment rien rien apprenés moi ce qui se

poco F

*je ne puis*  
*passer vous ne pouvez vous ne pouvez ce mot ni endit as s'ès vous me cachés quelque disgrâce*

*Poco Adagio*  
*seroit ce pour flater mes vœux ou me rendre plus amoureux - je me prise toutte si*

*nesses les détours et l'adresse ce reproche est il mérité dans mon cœur règne la tendresse*

*Minore*  
*Agénor*  
*dans ma bouche la vérité. Pardon ne la témérité de ce reproche quite*

60

*Majore*

*Je meprise*

*bles se dans ton cœur règne la tendresse dans ta bouche la vérité pardonne pardonne*

*toute finesse les détours et l'adresse ce reproche est il mérité dans mon cœur règne*

*la témérité de ce reproche qui te blesse ah pardonne ma témérité dans ton cœur règne*

*la tendresse dans ma bouche la vérité dans mon cœur règne la tendresse dans ma*

*ta ton ta*

bouchela vérité dans ma bouchela vérité,  
ta

**BARZINE**, enchantée

Je n'aurois pas mérité votre attachement, si je n'étois capable de l'imiter...  
J'aime à demeurer dans la condition où j'ai commencé à vous plaire.

**AGENOR**

Je ne vous comprends point... vous me cachez quelque chose... votre état seroit-il...

**BARZINE**

Mon état sera de vous appartenir...  
*Gayement*

Tout est examiné ; je ne peux rien entendre... je vous quitte Agenor, pas pour longtems ; sur tout point de querelle, je vous en prie, vous n'en avez pas de sujet.

**SCENE IV.**

**AGENOR** seul.

Elle fuit... elle se tait... son silence m'annonce un cœur enchanté de lui même.

Nonnon, non, l'Amour par fait  
n'est jamais muet, nonnon, non, l'Amour par fait n'est jamais muet n'est jamais muet

et n'est jamais muet sa flâme et in cel... le plus il est discret plus il

se dé-cèle plus il est discret plus il se dé-cé-le non non non l'A-

mour parfait n'est ja mais muet non non non l'amour parfait n'est jamais muet n'est ja-

mais muet n'est jamais muet. un mot sans des-

*Minore*

... sein dit ce qu'on ignore un coup d'œil divin prouve plus enco...re.

Cliton porte ici ses pas.... il n'est pas bon qu'il m'y rencontre, il ignore encore qui je suis; evitons sa vue.... sortons...  
 (Agenor va pour sortir le long d'une palissade adroitement; pour n'être pas vu de Cliton)

**SCENE V.**

**CLITON** se croyant seul  
 Enfin elle vient donc de m'avouer son digne attachement pour Carès.

**AGENOR** à part, arrêté malgré lui par ce qu'il vient d'entendre.

Carès! que veut-il dire?

**CLITON**  
 Me préférer à un valet! refuser pour lui la royauté!... J'aperçois Abdolonime.... Il est trop sensé pour permettre une pareille folie.

**AGENOR** à part  
 Qu'entends-je?

**SCENE VI.**

**ABDOLONIME CLITON**  
**CLITON**

Serviteur, puis je vous faire compliment?  
**ABDOLONIME**

Oui

**CLITON**

Oui? Ah quel bonheur... j'en étois sur... vous acceptés la couronne?

**ABDOLONIME**

Non

**CLITON**

Non de quoi donc vous féliciter?

**ABDOLONIME**

Dene pas vous ressembler.

**CLITON**

Qu'est-ce à dire?

**ABDOLONIME**

Je ne connois pas l'ambition, ni la politique moi.

**CLITON**

Du moins connoissés vous ce que vous refusés?

**ABDOLONIME**

Je sçai que j'ai donné ma parole, et que le rang de Jupiter ne m'y feroit pas manquer. Puis qu'il faudroit vous sacrifier le bonheur de ma fille, ce seroit acheter trop cher la royauté.

**AGENOR** en s'enfuyant avec enthousiasme.

Ah! Dieux qu'elle leçon pour moi!

**CLITON**

Je sçai que vous vous lais sés mener par votre fille, qui a un amour ridicule en tête.



*vin* *(logement magnifique logement magnifique)*  
*faim* *les palais sont moins beaux pour moi que*  
*un nombreux domes tique*  
*mes berceaux que mes berceaux* *mes deux bras sont meilleurs que*  
*sur un duvet d'occi le vous dormirez tran-*  
*tous les serviteurs que tous les serviteurs,*  
*qu'il* *les be--soins*  
*rien ne tourment mon sommeil et rien ne hate mon travail* *je ché--ris*

la mi... se... re n'ont que de tris... tes fruits n'ont que de  
je pré... se... re ma mo... deste chaumière à vos ta...  
tris... tes fruits les be... soins la mi... se re n'ont que de  
... pis à vos lambris je pré... se re ma chaumière à vos tapis à  
tris... tes fruits  
vos lambris

CLITON

*Vous qui êtes si bon, n'est-ce donc rien que de rendre tout un peuple heur<sup>ux</sup>*

ABDOLONIME *après un soupir*  
*Hélas! les meilleurs intentions sont tous les jours des mécontents.*

CLITON

*Mais vous obéirez à un Maître qui étoit né pour être votre sujet; et vous en éprouverez peut-être des duretés,*

*des vexations, des injustices.*

ABDOLONIME

*Cliton... il vaut mieux en essuyer que de n'en faire.*

CLITON

*Mais enfin quand ce ne seroit que pour moi, pour vos amis que vous accepteriez le trône*

ABDOLONIME

*Des amis! ah! ah!*

*Andantino*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. Both are in 3/4 time. The music features a melodic line in the treble and a more rhythmic accompaniment in the bass. Dynamic markings 'F' (forte) and 'P' (piano) are placed below the notes.

The second system features a vocal line in bass clef with the lyrics "Je compare les Amis à". The music is in 3/4 time and includes dynamic markings 'P' and 'F'.

The third system continues the vocal line with the lyrics "des hirondelles ou à des hirondel les l'inté... rest dans tout pais les conduit com". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The fourth system continues the vocal line with the lyrics "meel. les ou les conduit commeel. les, venus dans labellesaison ils". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The fifth system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The sixth system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The seventh system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The eighth system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The ninth system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The tenth system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The eleventh system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The twelfth system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

The thirteenth system continues the vocal line with the lyrics "res...tent pendant la moisson des qu'on entend souffler E... o le des qu'on en". The music includes dynamic markings 'F' and 'P'.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *F* and *P*.

---tend souffler E- o --- le au moindre petit changement au

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *F* and *P*.

moindre petit changement, prr --- rou- --- tout te la troupe s'en-

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *P* and *F*.

---vole s'en vole et court ailleurs en faire autant en faire autant en faire autant

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves with dynamic markings *P* and *F*.

oui oui je compare les Amis à des hirondelles oui

haut bois

violino

ouï l'intérest dans tout pais les conduit come elles venus dans la belle sai...

son ils res...tent pendant lamoisson des qu'on entend soufler Eole des qu'on en tend

soufler Eole... le au moins petit changement au moins

...dre petit changement prrrrr... tout e la troupe s'envo... le s'en-

vo le et court tailleurs en faire autant en faire autant

tend soufler Eo le des qu'on en tend soufler Eo le au

moindrepetit changement au moindrepetit changement

toute la troupe s'envo le s'envo le et court tailleurs en faire au-

tant en faire autant en faire au- tant.

unus.

Je veux rendre ma fille heureuse Mais  
les voici tous deux ces chers enfans...  
... Quoi ils ne paroissent pas par-  
faitement d'accord.

## SCENE VII *et dernière*

ABDOLONIME CLITON  
BARZINE AGÉNOR

BARZINE *dans le fond à Agénor*

Écoutez... écoutez... un mot... Pour-  
quoi me quitter?

AGÉNOR

Laissez-moi, Barzine... ma résolution  
est prise, je ne saurois vous obéir.

ABDOLONIME

Eh! bien, ma fille, tout est-il prêt?

CLITON

Eh bien, satisfaites votre fille, et cédés  
moi vos droits, puisque vous y renon-  
cés totalement.

ABDOLONIME

Oh non, non très décidément non; j'ai-  
merois presque autant être Roi que d'en  
faire un. Je ne veux répondre de rien.

BARZINE *à Agénor*

Non vous ne partirez point... non...  
mon Pere ne le souffrira point

ABDOLONIME

Mais, quest-ce donc qu'il y a ma fille?

AGÉNOR *à Barzine toujours au fond  
du Théâtre*

Barzine, vous scavez si je puis faire  
autrement, vous m'avez tracé vous mê-  
me mon devoir... ne m'arrêtez point.

CLITON *à part*

Seroit-il bien possible que Carés se fit  
justice

BARZINE

Mon pere!... il veut partir... il m'abandon-  
ne, il veut retourner à Carthage... vous ren-  
dre votre parole... rien ne peut le retour.  
Jugés de mon désespoir!

Barzime

Cliton

il n'en a que l'appa

Agénor

Abdolonime

je n'en ai que l'apparence

Quelle est donc cette trahison

--- rence

il n'en a que l'appa rence

mal peste quelle apparence mal peste quelle apparence

non non non non non non non je n'en ai que l'apparence

l'appa. ren. . . . . ce l'apparen. . . . . ce

il me

F

P

son abandonné est point offense

non non

son refus n'est point offense

son re..

non non non non non

vient au soupçon.

vos dédains ne sont point of

non non son abandon n'est point of- fen- se  
 sus nestpointoffense son refus nestpointoffense non non n'est point offense.  
 non non non je n'en ai que l'apparen- ce.  
 fense nesontpoint offense ne sontpoint une of- fen- se.

F

en me fiant il m'adore oui oui oui  
 j'en n'y conçois rien encore j'en n'y  
 plus que jamais je vous adore  
 il dit qu'il t'adore il dit qu'il t'a-

oui en me fiant il m'adore  
 conçois rien encore j'en n'y conçois rien en- co- re  
 plus que jamais je vous adore apprenés qui je suis je n'empêcherai  
 dore ma fille il dit qu'il t'adore

P

pas Abdalonime que je res pecte que j'es time de devenir de son país l'honneur et

*Recitativ*

Mon pere mon pere reconnois sés à ce trait Agénor Agénor oui

Agénor que veut di

le tré sor. Agénor

oui je recon...

*F*

voilà le mistere Agé nor voi là le mis tère oui Agé nor

re ce mistere Agénor que veut di re ce mistere que veut di re ce mistere que veut

voilà le mistere Agé nor voilà le mistere oui Agénor

nois Agé nor oui je reconnois Agé nor Ah mon cher Agé

oui Agé-nor oui Agénor voi-là le mis-te-re voi-là le mis-té-  
 dire ce mis-tère Agé-nor Agénor que veut dire ce mis-tère que veut dire ce mis-té...  
 Agénor oui oui voi-là le mis-tère voi-là le mis-té-  
 nor ah mon cher Agénor oui je te re-connois mon cher Agé-  
 re voi-là le mis-té- re  
 re tout ce mis-té- re  
 re oui voi-là le mis-té- re  
 nor mon cher A-gé-nor

**ABDOLONIME** à Cliton  
*Ce jeune homme admirable qui vous sert depuis deux jours, que vous croyés Carès, est Agénor, fils du célèbre Phannon.*

**CLITON**  
*Agénor! fils de Phannon! Phannon est de la meilleure race que je connoisse. Je me rends... je fais plus, je me repens Abdolonime... Je veux mériter votre estime, et ma patrie*

*m'aura du moins l'obligation d'avoir contribué à sa félicité... Un bon pere est toujours un bon Roi.*

**BARZINE**  
*Mon pere, Agénor est bien loin d'être coupable, il a votre parole... elle n'en seroit pas meilleure: mais si vous vouliez ce seroit la parole d'un Roi.*

**ABDOLONIME**  
*Allons, puis que je satisfais à mes*

engagemens, qu'Agénor sera ton mari: j'en passerai par où vous voudrés, mais à condition. que mon jardin me restera, que je le cultiverai de mes mains et que tous les deux vous m'aiderés dans ma nouvelle besogne à laquelle je n'entens pas grand chose.

**CLITON** *très respectueusement*  
Je ne vous demande que part dans vos bontés

**ABDOLONIME**

Volontiers... soit... je te ferai mon Ministre... tu as tout ce qu'il faut pour la Cour. Tu ne dis pas tout ce que tu sçais; et tu mets à profit le

moment. Quand il y aura nécessité de tre sévère, tu le seras pour moi; tu refuseras les uns tu puniras les autres: le bien et les graces je les ferai bien tout seul.

**AGÉNOR**

Barzine, comment mériter un sort aussi heureux que le mien? Cliton que ne vous dois-je pas? mon pere vous voyés dans mon enchantem' celui de tous vos sujets.

**ABDOLONIME**

Ne voilà-t-il pas déjà des complimens des loüanges... Quand je serai Roi, je veux qu'on parle peu, qu'on fasse bien, et qu'on m'aime.

**VAUDEVILLE**

The musical score consists of several systems of staves. The first system shows a vocal line in treble clef with a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 6/8. Dynamics include 'P' (piano) and '+ F' (crescendo to forte). The second system continues the vocal line, with the name 'Abdolonime' written below the staff. The third system shows a vocal line in bass clef, with dynamics 'F' and 'P'. The fourth system continues the vocal line in bass clef. The fifth system shows a vocal line in treble clef. The sixth system shows a vocal line in bass clef with the lyrics: '...reux qui peuvent se soustraire à un rang que je viens d'accepter la charge en devient légère par les...'. The score concludes with a final cadence in bass clef.

... pair de vous conten- ter. ma repugnance étoit extrême étoit extrême mais appre-

F P

... nés de mon destin qu'on n'or donne pas de soi même comme des choux de son jardin.

F

*Barzine et Agénor*

mais apprenons de son destin qu'on n'or donne pas de soi même comie des choux de son jardin.

*Cliton*

*Abdolonime*

2<sup>e</sup> Couplet

AGENOR

Du généreux Dieu de cithe re voies le pouvoir ab so...  
 lu il scait rétablir u ne affaire au mo ment qu'on croit tout per...  
 du je croi-ois é touffer ma flâme étouf-fer ma flâ...me  
 mais l'amour ce petit lu...tin dispose toujours de no...  
 tre ame comme des choux de son jar din. mais l'Amour &c

CLITON

3<sup>e</sup> Coup.

La grandeur est une chi mere dont je m'é...tois  
 lais sé ten-ter mais je vois qu'elle est la car-riere des mauæ  
 qu'elle croit é...vi ter on y court d'un pas témé raire d'un  
 pas témé-rai...re la raison arrête en che min et montre qu'il n'en  
 faut pas fai re comme des choux de son jardin. La raison &c

BARZINE

4<sup>e</sup> Coup.

Pour vous amu ser pour vous plaire que ne fait on pas aujour...  
 d'hui? l'on traduit l'on est pla gi...ai-re et l'on brille aux dépens d'au...  
 tria notre auteur est de cet.te es...pé.ce est de cet te es...  
 pe...ce mais en déclarant son lar-cin il peut u ser de cet.te  
 pie ce comme des choux de son jar...din. mais en &c

ABDOLONIME

*Nous n'avons jamais d'autre en vie que  
de prévenir vos desirs nous mêlons bon sens et fo... lie  
pour multiplier vos plaisirs nous juger est votre appa...  
nage est votre appa... nage le par terre en vrai souverain doit déci...  
der de tout ou vrage comme des choux de son jardin. Le Partere &c.*

BARZINE

CLITON

AGÉNOR

ABDOLONIME

Basse

*Choro Alegre*  
*Le partere en vrai souve... rain  
Le par terre en vrai souve rain doit déci...*

*doit décider de tout ouvrage comme des choux de son jardin  
ou le par  
der de tout ouvrage comme des choux de son jardin.*

en vrai souverain de tout ouvrage de son jardin  
 doit décider  
 ter re de tout ouvrage  
 de tout ouvrage come des choux  
 comme des choux de son jardin ou le par terre en vrai souverain ou  
 ou le par terre en vrai souverain ou le par terre en  
 ou ou ou  
 de son jardin ou ou ou  
 le par terre en vrai souverain en vrai souverain doit décider de tout ouvrage come des  
 vrai souverain ou le par terre  
 ou ou doit décider de tout ouvrage  
 ou come des  
 P

choux de son jardin      oui le par terre en vrai souverain ou le par terre en vrai souvé

oui le par terre en vrai souverain ou le par terre en vrai souverain ou le par

oui      oui      oui      oui      oui

choux de son jardin      oui      oui      oui      oui

-rain en vrai souverain      doit déci der de tout ou vrage      en

terre      le par ter - - - - - re en vrai souverain

doit décider de tout ou vrage      oui      en vrai souvé.

oui      doit déci der de tout ou -

vrai souverain      ou le par terre en vrai souvé rain

en vrai souverain

rain

vra ge comme des choux de son jardin le

en vrai souverain de tout ouvrage de son jardin  
 doit décider  
 ter... re de tout ouvrage  
 de tout ouvrage comé des choux

comme des choux de son jardin ou le par terre en vrai souverain ou  
 ou le par terre en vrai souverain ou le par terre en  
 ou ou ou  
 de son jardin ou ou ou

le par terre en vrai souverain en vrai souverain doit décider de tout ouvrage comé des  
 vrai souverain ou le par terre  
 ou ou doit décider de tout ouvrage  
 ou comé des  
 P

choux de son jardin      oui le par terre en vrai souverain oui le par terre en vrai souvé

oui le par terre en vrai souverain oui le par terre en vrai souverain oui le par

oui      oui      oui      oui      oui

choux de son jardin      oui      oui      oui      oui

-rain en vrai souverain      doit déci der de tout ou vrage      en

terre      le par ter      re en vrai souverain

doit décider de tout ou vrage      oui      en vrai souvé

oui      doit déci der de tout ou

vrai souverain      oui le par terre en vrai souvé rain

en vrai souverain

rain

vrage comme des choux de son jardin le

*en vrai souverain*      *doit d'écarter de*

*doit d'écarter de*

*tout*

*tout*

*tout ou vrage com̄e des choux de son jar din de son jar din.*

*tout*

**FIN**



